

JANVIER
2 0 2 4

N° 24

CAMBOC LES BAINS

INFOS



LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS

KANBO
B E R R I A K

GASTRONOMIE : LE CHOCOLAT BASQUE

GASTRONOMIA: EUSKAL TXOKOLATEA

SOCIAL : LE SERVICE ENFANCE JEUNESSE EDUCATION

SOZIALA: HAURTZARO GAZTERIA HEZKUNTZA ZERBITZUA

www.cambolesbains.fr



Chers Camboars,

Rien de pyramidal ne peut désormais caractériser une action publique efficace. C'est conscient de la nécessité d'un dialogue citoyen permanent que j'ai lancé une série de réunions de quartiers à Delbarre et Souberbielle. La rubrique "C'est à Cambo" relate ces rendez-vous vécus dans un climat d'écoute et d'échanges constructifs.

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains

L'équipe municipale a besoin de ces rencontres pour ajuster au mieux des décisions qui doivent répondre au plus

près à vos besoins. Dans le même esprit, il est aussi question, dans cette rubrique, de l'appel aux ressources intergénérationnelles avec "Papy Mamy Trafic", à la solidarité avec un reportage sur notre Mutuelle, ou encore de l'aide à domicile avec "Ma Prime Adapt".

Vous en saurez plus aussi sur le contrat de progrès qui portera de nouvelles énergies en faveur de la proportion de l'euskara ainsi que de la culture basque dans notre cité. Et puis, parce que Cambo doit continuer à travailler à la qualité de son image, l'édition du nouveau timbre de la commune.

En page 6, l'évocation de l'Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat permet de mieux cerner nos nouveaux enjeux urbanistiques. Je pourrais les résumer ainsi : allier la préservation de l'âme bâtie de Cambo et une nécessaire réponse à un besoin criant de logement en Pays Basque. Et j'entends bien que Cambo y prenne sa part, loin de toute instrumentalisation politique. L'acuité de ce sujet mérite tout sauf ça.

L'offre Enfance -Jeunesse -Education se développe et il est bien normal de s'y pencher. De nouvelles générations nous rejoignent et Cambo se doit de répondre à des objectifs ambitieux vis à vis de familles qui ont fait le choix de voir leurs enfants évoluer dans un cadre apaisé mais fort de propositions pédagogiques dans tous les domaines.

Le "C'était à Cambo" revient sur les principaux événements des mois précédents. Le Salon du livre justifiait le regard posé par Roger Barbier. Un salon ouvert à toutes les formes de lecture, ce dont je me félicite.

Les pages concernant le chocolat nous rappellent que Cambo est une ville de haute tradition chocolatière. Et l'actualité nous démontre qu'elle n'a pas dit son dernier mot en la matière.

Enfin la page "Histoire" revient sur le château de la Bergerie dont on découvre, ou se souvient, qu'il est tout sauf un simple et neutre élément du décor camboar.

En parcourant ce magazine, on prend vraiment conscience de la densité des activités qui portent notre vie municipale. J'apprécie beaucoup ce croisement d'informations où se mêlent les orientations les plus structurantes de notre politique et les nombreuses initiatives qui remontent d'une population plus que jamais mobilisée et fière de l'identité si particulière de notre commune.

Je ne doute pas qu'au détour de tel ou tel article, vous trouverez ainsi un peu de vous-même. C'est toute l'ambition de proximité de ce bulletin dont je sais que vous l'attendez à chacune de ses sorties.

**Chers concitoyens, belle année 2024 encore !
Bien fidèlement,**

Kanboar maiteak,

Lehen-lehenik, 2024. urte berri on bat opa nahi dizuet. Nazioarteko Leta nazioko testuingurua hoberenetarik ez bada ere, nire taldearekin fatalismo mota oro bazterten dugu. Beraz, Kanboko garapen- eta bizi-kalitatearen alde lanean aritzen segituko dugu.

Pyramidala ez den deusik ezin du orain ekintza publiko eraginkorrik ezaugarritu. Herritar-elkarrizketa iraunkor baten beharra bazela jakinean izanki, bilkura sail bat abiatu dut Delbarre eta Souberbielle auzoetan. "Kanbon da" sailak, entzute- eta truke-giro eraikitzailean bizi izan diren hitzordu horiek kontatzen ditu.

Herriko kontseiluak topaketa hauek beharrezkoak ditu zure beharrei hurbilenik erantzun behar dieten erabakiak ahalik eta hobekien egokitzeo. Gogo berean, sail honetan, belaunaldien arteko baliabide deia aipatzen da "Papy Mamy Trafic"-ekin, bai eta elkartasuna, gure Mutualari buruzko erreportai batekin, edo oraino etxez-etxeo laguntza zerbitzua "Ma Prime Adapt" ekin.

Gehiago jakinen duzue ere, gure herrian euskararen eta euskal kulturaren sustapenaren alde energia berriak ekarriko dituen hobekuntza kontratuaz. Eta gero, Kanbok bere irudiaren kalitatea lantzen segitu behar baitu, herriko zigilu berriaren argitalpena aipatuko da.

6. orrialdean, Bizilekuaren Hobetzeko Operazio Programatua aipatzeak gure hirigintza-erorka berriak hobeki ulertzera lagutzen du.

Honela laburbil nitzake: Kanboko eraikin-arimaren zaintza eta Ipar Euskal Herriko aloimendu behar garrantzari erantzuteko beharra konbinatzea. Eta nahi dut Kanbok ere parte har dezan, instrumentalizazio politiko guzietatik kanpo, gai hau zorrotzegia baita horretarako.

Hautzaro-Gazteria-Hezkuntza eskaintza garatzen ari da eta begi bistakoa da gai hori aztertzea. Belaunaldi berriak datoz eta Kanboko herriak familien helburu handinahiei erantzun behar die beren haurrak ingurumen lasaitu batean aitzina joan daitezen eta hauei arlo guzietako proposamen pedagogiko sakonak egin diezaien.

"Kanbon zen" sailak aitzineko hilabeteetako gertakari nagusiak aipatzen ditu. Liburu Azokak Roger Barbierrek pausatu behakoa justifikatzen zuen. Irakurketa mota guzietatik irekia zitzaizen azoka, eta poztan naiz horretaz.

Txokolateari buruz ari diren orriek gogorarazten digute Kanbo txokolate-tradizio handiko hiria dela. Eta aktualitateak erakusten digu ez duela bere azken hitza erran gai honetan.

Azkenik, "Historia" orrialdeak Elorrimendiko gaztelua aipatzen du, jakinarazten eta oroitarazten digu Kanboko apaindura xume eta neutro bat baino aise gehiago dela.

Aldizkari hau irakurtzerakoan, gure herriko bizia daraman aktibitate nasaiaz ohartzen gara. Informazio-gurutzatze hau zinez estimatzen dut, gure politikaren orientazio egiturazaleenak, gure herriaren nortasun bereziaz harro den eta sekulan baino mobilizatua den biztanleriaren ekimenekin nahastekatzen baitira.

Uste dut zutarik pixka bat aurkituko duzula artikulu bat eta bestea irakurtzean. Aldizkari honek zutarik hurbil izan nahi du eta badakit aldi guziz berantetsirik goaitatzen duzula!

Herritar maiteak, berriz ere 2024. urte berri on!

Zintzoki,

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains
Kanboko auzapeza



EN DIRECT DES QUARTIERS

... Delbarre et Souberbielle

La rencontre avec les habitants du quartier Delbarre a eu lieu le 20 septembre.

Nous avons présenté les propositions sur les travaux de voirie et échangé avec les riverains. Travaux pérennes démarrant du long de la résidence Espace et Vie vers la rue Delbarre : reprise des trottoirs, place de stationnement. Deux scénarios proposés par la suite avec un giratoire provisoire, pour un sens unique de la rue Delbarre vers rue Père Jaureguy et Pierre Lebaillif pour une durée de 6 mois. Le deuxième laissé à double sens.

Les habitants nous ont fait part de leur inquiétude par rapport au stationnement de véhicules sur la route de la Bergerie et du trafic de circulation. Les travaux programmés à partir d'octobre comporteront deux phases.

Un point se fera courant 2024 pour clôturer les travaux d'aménagement en 2025.

La réunion au quartier Souberbielle a eu lieu le 3 octobre.

Nous avons présenté les propositions d'aménagement pour réduire la vitesse de circulation rue Paul Faure, avec des places de stationnement tout au long de la rue, et protection des trottoirs.

A la suite de la présentation, une bande axiale au niveau de la rue Curutchague et Paul Faure a été demandée, un passage bateau au niveau de l'impasse Etcheto ainsi qu'une meilleure visibilité au bout de la rue au niveau du n°10 (sortie et entrée dangereuse).



AUZOETATIK ZUZENEAN

Delbarre auzoko bilkura. Delbarre auzoko bizilagunekin bilkura egin dugu irailaren 20an. Bideetan eginen ditugun lanak aurkeztu dizkiegu eta haiekin eztabaidatu dugu.

Lan irakurkorak "Espace et Vie" erresidentziatik hasi eta Delbarre karrikaraino: espaloien berriz egitea, aparkatzeko lekuen egitea. Gero, bi hipotesia ditugu: behin behineko biribilgune bat eginez Delbarre karrika zentzu bakarrean ezartzeko Père Jaureguy eta Pierre Lebaillif karrika aldera, sei hilabeterako.

Bigarren hipotesian bi zentzutan izanen litzateke. Bizilagunek Elorri mendiko bidean aparkatzeko arrangurak adierazi dituzte, baita trafikoari buruzkoak ere. Urrian hasiko diren lanek bi fase izanen dituzte. 2024ean puntu bat eginen da, eta antolamendu lan horiek 2025ean bukatuko dira.

2024ean puntu bat eginen da, eta antolamendu lan horiek 2025ean bukatuko dira.

2024ean puntu bat eginen da, eta antolamendu lan horiek 2025ean bukatuko dira.

Souberbielle auzoko bilkura Bilkura urriaren 3an izan da.

Paul Faure karrikan ibilgailuen abiadura murrizteko proposamenak aurkeztu ditugu, karrika osoan zehar aparkatzeko lekuak eginez eta espaloiak babestuz. Azalpenaren bukaeran, Curutchague eta Paul Faure karriketan erdiko banda bat eskatu dute, eta Etcheto karrika itsuaren heinean ontzi-pasabide bat 10. zenbakiaren inguruko ikusgarritasuna hobetzeko (sartze eta ateratze lanjerosak).

MAPRIMEADAPT': nouvelle aide pour adapter son logement à la perte d'autonomie



MaPrimeAdapt'
Ma vie change, mon logement s'adapte

Sous conditions d'attribution (revenus modestes et très modestes), cette aide vise à simplifier les démarches et permettre aux personnes en situation de handicap ou en perte d'autonomie de rester vivre chez elle.

Elle s'adresse :

- aux personnes âgées de plus de 70 ans;
- aux personnes âgées de 60-69 ans en perte d'autonomie précoce (GIR) ;
- aux personnes en situation de handicap

MaPrimeAdapt' est destinée aux propriétaires occupants ou aux locataires du parc privé.

Les travaux concernés: monte-escalier électrique, douche italienne, WC surélevés et barre d'appui, etc...

■ Quel est le montant de l'aide ?

Avec un plafond de travaux de 22 000 euros HT, une subvention de :

- **50 % du montant des travaux** pour les ménages aux revenus modestes
- **70 % du montant des travaux** pour les ménages aux revenus très modestes.



COMMENT OBTENIR MAPRIMEADAPT' ?

Prise de rendez-vous avec un conseiller France Rénov' sur France-Renov. gov.fr ou au guichet **France Services** au **05.59.58.84.05**

MAPRIMEADAPT': AUTONOMIA GALERA DUTENEN ETXEBIZITZA EGOKITZEKO LAGUNTZA BERRIA

Esleipen baldintzen arabera (irabazi txikiak edo oso txikiak), laguntza honek elbarritasunen bat duten edo autonomia galdu duten pertsonak beren etxean bizitzeko segitzeko izapideak errexteko xedea du.

Norentzako da?

- 70 urtetik gorako pertsonak;
- 60-69 urte arteko pertsonak, autonomia galera goiztiarra (AGG/GIR) baldin badute;
- Elbarritasun egoeran direnak

MaPrimeAdapt' bertan bizi diren jabeentzako edo alokatzaileentzako pentsatua da. Nolako lanak? Eskailera igogailu elektrikoa, dutxa italiarra, komun goratzea, laguntzeko barra, eta abar.

Zenbatekoa da laguntza? 22 000 euroko (zergaz kanpo) langa batentzat, honako dirulaguntza ukan daiteke:

- lanen %50 irabazi txikiak dituzten familientzat;
- lanen %70 irabazi oso txikiak dituztenentzat.

Nola ukan MaPrimeAdapt' laguntza ?

France Rénov' aholkulari batekin hitzordua hartu behar da honako webgunean: France-renov.gov.fr; edo France Services-era deituz: **05.59.58.84.05**

MUTUELLE SANTÉ

Il y a maintenant près de deux ans que la Commune de Cambo a signé une convention avec l'association Actionm : <https://associationactionm.org/>

Il s'agit d'une association d'assurés loi 1901, totalement indépendante. Son rôle est d'obtenir pour tous ses adhérents les meilleures conditions : garanties, options, tarifs, services & avantages... auprès de mutuelles.



Cette association est née de la volonté d'élus locaux de favoriser l'accès aux soins de santé pour tous leurs administrés.

Aussi la commune de Cambo propose, dans une démarche d'action sociale et pour tous ses habitants, de profiter des services de l'association ACTIONM.

Chacun d'entre vous peut **bénéficier gratuitement des conseils** et de l'accompagnement individuel de cette association pour :

- Examiner ses contrats de mutuelle (les prix et les prestations)
- Etudier une offre concurrente d'une des mutuelles ayant contracté avec l'association ACTIONM

En 2023, ce sont 39 personnes qui ont été reçues au Centre Multi-Services de Cambo et 12 contrats ont été réalisés. Pour 75 % des adhésions, les économies ont varié entre 20€ et 50€ par mois.

Les permanences ont lieu tous les deuxièmes mardis après-midi de chaque mois sauf au mois d'août.

Il est possible de prendre rendez-vous pour les permanences de Cambo, soit par téléphone ou en présentiel au **Secrétariat du CCAS de Cambo 05.59.93.50.76**, ou bien par téléphone directement auprès d'**ACTIONM 05.64.10.00.48**.



OSASUN SEGURANTZA GEHIGARRIA

Bada kasik 2 urte herriak hitzarmena egin duela ACTIONM-ekin: <https://associationactionm.org/>

ACTIONM 1901eko frantses legeko elkarte da, osasun segurantzza gehigarria duten pertsonak biltzen dituena.

Haren xedea da bere kideentzako baldintzarik onenak atzematea osasun segurantzza eskaintzen duten konpainietan: bermeak, opzioak, prezioak, zerbitzuak eta abantailak.

Herrietako hautetsiek izan zuten elkarte horren sortzeko ideia, herritar guzietan ukan zezaten osasun artetarako sarbidea.

Hori dela-eta, Kanbo herriak ACTIONM elkarteak eskaintzen dituen zerbitzuak baliatzeko aukera eman nahi dizkie bere herritarrei, gizarte ekintzako xede batekin.

Edonork ukan ditzake aholkuak urrik, eta laguntza pertsonalizatua honako gaietan:

- Osasun segurantzza gehigarrien kontratuen aztertzea (prezioak eta zerbitzuak)
- ACTIONM-ekin hitzarmena duen beste osasun segurantzza gehigarri baten eskaintza aztertzea

2023an, Kanboko Zerbitzu Guneak 39 pertsoneri egin die harrera, eta 12 kontratu izenpetu dira. Kontratu izenpetu dutenek, hilabete batez beste 20 € eta 50 €ko aurrezpena egin dute.

Permanentziak hilabeteko bigarren astearte arratsaldean eskaintzen da, agorriean izan ezik.

Kanboko permanentzietarako hitzordua har dezakezu, telefonoz edo bertara jinez. Horretarako, dei ezazu Kanboko GEUZ-era (05.59.93.50.76) edo zuzenean ACTIONM elkartera (05.64.10.00.48).

AIDE À DOMICILE

Une expérience d'Aide à Domicile vous tente ?

Pour un temps partiel, quelques heures seulement, en fonction de vos disponibilités ?

Nous pouvons répondre à vos attentes. Appelez nous au CCAS de la ville de Cambo : **05.59.93.50.73**

ETXEKO LAGUNTZA

Etxean laguntza ukatea entseatu nahi duzua?
Zure ahale arabera, denbora partziala, oren gutxi batzuk,...? Zerbatz atzemanen dugu. Dei ezazu Kanboko GEUZera.
05.59.93.50.73

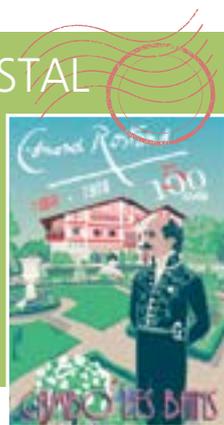
NOUVEAU TIMBRE POSTAL

Le 8^e tirage du timbre postal personnalisé "Edmond Rostand" vient d'être réalisé et est à la disposition de chacun à la boutique de la Villa Arnaga, à l'Office de Tourisme et à l'accueil de la Mairie.

A noter que chaque tirage est unique, la couleur du nom de la commune étant chaque fois changée.

KANBOK POSTA ZIGILU BERRIA

"Edmond Rostand" aipameneko posta zigiluaren 8. argitalpena aterata da. Arnagako saltokian eros dezakezue, baita Turismo Bulegoan eta Herriko Etxeko harrera gunean ere. Argitalpen bakoitza bakarra da. Aldiro aldatzen dugu herriko izenaren kolorea.



PAPY MAMY TRAFIC



C'est le dispositif mis en place par la mairie de Cambo-les-Bains en 2023. Il a pour but d'orienter et assurer la surveillance lors des entrées et sorties des écoles primaires et maternelles. Ces personnes reconnaissables à leur gilet jaune et à leur palette "Stop", ont un vrai rôle de proximité avec les familles.

Un poste est à renouveler pour la rentrée scolaire 2024-2025.

Vous avez moins de 75 ans, vous êtes retraités et vous souhaitez un complément de revenu ?

Déposez dès à présent votre candidature à l'adresse suivante : Mairie de Cambo-Les-Bains, Avenue de la Mairie, 64250 Cambo-les-Bains, ou venez-la déposer directement à l'accueil.

Plus d'informations : 05.59.93.74.30 ou cambolesbains.fr

PAPY MAMY TRAFIC

Kanboko Herriko Etxeak 2023an ezarri duen dispositiboa da.

Dispositibo horrek, ama-eskoletako eta lehen mailakoetako sartzeko eta ateratzeko orientazio eta zaintza lana egitea du xede. Jaka horiarekin eta "Stop" panelarekin ikus daitezkeen pertsonak, egiazko eta hurbiltasuneko eginkizuna betetzen dute familientzat.

2024-2025 ikasturterako lanpostu bat luzatuko dugu. 75 urte baino gutiago baldin baduzu, eta sos pixka bat gehiago irabazi nahi baduzu...

Aurkez ezazu hautagaitza Kanboko Herriko Etxean postaz edo zuzenean jin zaitez.

Xehetasun gehiago hemen: **05.59.93.74.30** edo cambolesbains.fr

CONTRAT DE PROGRES

La commune de Cambo-les-Bains a pour claire volonté de développer, de soutenir l'usage de la langue basque ainsi que son apprentissage.

Elle a signé son premier contrat de progrès en 2016 et s'apprête à en signer un nouveau pour une durée de 7 ans.

Ce dispositif, proposé à la commune par la communauté d'agglomération, a pour principal objectif de développer l'utilisation de la langue basque au sein de notre collectivité.

Pour cela, plusieurs axes de travail sont facilités :

- **L'apprentissage de la langue basque** en faveur des agents
- **L'intégration de la langue basque** dans les supports de travail et de communication
- **La mise en place d'actions** déclinées en langue basque, notamment en lien avec les événements et manifestations locales.

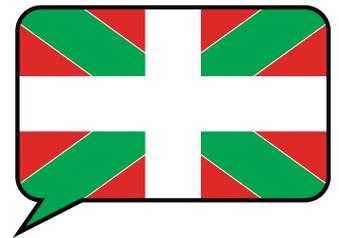
En outre, sur l'année 2023, la commune a recruté 2 agents bascophones qui travaillent sur les axes ci-avant exposés, à raison d'un mi-temps chacune. L'embauche en parallèle d'une personne chargée de la communication permet un réel travail d'équipe pour proposer des supports

de communication bilingue (affiches, bulletin municipal, panneaux, etc).

La présence de la langue basque est déjà visible dans nombre de domaines, telles par exemple les animations bilingues à la médiathèque ou l'accueil d'une figure du Pays-Basque pendant les Estivales d'Arnaga cette année (Anje Duhalde), et l'année prochaine Pier-Paul Berçaits.

La commune participe également à des événements autour de la langue basque (Korrika, Euskaraldia) et pour la première fois, en 2023, elle a pris part à la saison de la langue basque "Euskararen Urtaroa" avec 4 actions ciblées : **ciné-débat, atelier d'initiation avec Plazara, 2 spectacles.**

L'intégration progressive de la langue basque dans la déclinaison quotidienne de la vie et des animations organisées sur notre territoire communal est non seulement un objectif clairement fixé par la municipalité en début de mandat mais désormais **une réalité effective.**



AITZINAMENDU KONTRATUARI BURUZKO ARTIKULU PROPOSAMENA

Kanbo herria argiki ari da euskararen garapena eta erabilera sustatzen, baita hizkuntzaren irakaskuntza laguntzen.

Lehen aitzinamendu kontratua 2016an izenpetu zuen, eta orain berria izenpetuko du 7 urterako.

Euskal Elkargoak proposatzen duen dispositibo honen helburu nagusia da, euskararen erabilera garatzea gure herri erakundeetan.

Horretarako hainbat lan ardatz daude:

- Langileentzako euskara kurtsoak
- Euskara lan eta komunikazio euskarrietan txertatzea
- Euskarazko ekintzak antolatzea, bereziki bertako gertakari eta ekitaldien inguruan.

Gainera, 2023an herriak bi langile euskaldun kontratatu ditu, lehenago aipatu

ardatzen lantzeko. Bakoitzak denbora erdia du. Aldi berean komunikazioaz arduratzen den beste langile bat kontratatuz, egiazko talde lana burutzen dute komunikazio euskarri elebidunentzat (afitxak, herri aldizkaria, panelak, eta abar).

Euskara jadanik presente da leku askotan, hala nola mediatekako animazio elebidunak, edo Euskal Herriko pertsonaia ezagun baten gomitatzea Arnagako Udaldietara (Anje DUHALDE aurten), eta Pier-Paul Berçaits heldu den urtean. Bestalde, herriak euskararen aldeko ekintzetan parte hartze du (Korrika, Euskaraldia) eta lehen aldikotz, 2023an Euskararen Urtaroan parte hartu dugu 4 ekintzekin: **zinema-etzabaida, Plazarak antolatutako iniziazio tailerra, 2 ikuskizun.**

Euskara eguneroko gauzetan eta gure lurraldean antolatzen ditugun ekitaldietan presente izatea, helburu argia zen gure agintaldia hasi genuenean.

Eta orain ikus daiteke errealitatea dela.

LE RÈGLEMENT LOCAL DE PUBLICITÉ intercommunal (RLPI)

La communauté d'Agglomération Pays Basque a lancé l'élaboration du Règlement local de publicité intercommunal Pays basque, visant à définir le cadre réglementaire pour l'implantation de la publicité.

Enseignes et préenseignes sur notre territoire (nombre de panneaux, surface, caractère lumineux...). Un diagnostic, réalisé sur tout le territoire, permettra de dresser un premier état des lieux des pratiques actuelles.

Son élaboration, basée sur une démarche collective avec les associations, commerçants, restaurateurs, hôteliers... et vous, doit nous permettre de répondre aux questions suivantes :

Comment lutter contre la pollution visuelle ? Comment protéger et valoriser nos paysages tout en préservant l'attractivité de notre économie locale ?

Vous trouverez toutes les informations utiles sur le site de la communauté d'agglomération Pays Basque :



<https://www.communaute-paysbasque.fr/concertations-reglementaires-1/concertation/rlpi-pays-basque>

Parmi les différentes étapes qui nous amèneront à voter ce règlement, théoriquement en 2026, celle de la concertation est en cours. N'hésitez pas à y apporter votre contribution. Vous trouverez tous les éléments au lien ci-après : <https://rlpi-paysbasque.communaute-paysbasque.fr/h>.

Bonne lecture à tous !

HERRI ARTEKO PUBLIZITATE ARAUDIA (HAPA/RLPI)

Euskal Hirigune Elkargoak Herri Arteko Publizitate Araudia osatzen ari da Ipar Euskal Herrirako, lurraldean dauden iragarkiak, seinaleak, eta aitzin-seinaleak arautzeko (panelen kopurua, azalera, argiztatuak ala ez...). Lurralde osoan eginen den diagnostikoari esker, egoeraren elementu zehatzak izanen ditugu. Araudi horren egiteko elkarten, saltzaileen, jatetxe eta tabernen, ostalaritza egituren,... eta zure beharra badugu honako galderei erantzuteko: Nola borrokatu kutsadura bisualaren kontra? Nola zaindu eta balioan ezarri gure paisaiak, baina

aldi berean gure bertako ekonomiaren erakargarritasuna begiratzuz?

Xehetasun guztiak Euskal Hirigune Elkargoaren webgunean atzemanen dituzu:

<https://www.communaute-paysbasque.fr/concertations-reglementaires-1/concertation/rlpi-pays-basque>

Araudi horren egiteko bidea 2026an bukatu behar da, eta orain hitzartzearen denboran gaude. Ez duda zure oharra egitea. Elementu guztiak honako estekan dituzu: <https://rlpi-paysbasque.communaute-paysbasque.fr/h>. Irakurketa on

OPÉRATION PROGRAMMÉE D'AMÉLIORATION DE L'HABITAT (OPAH)

Habiter les centres-villes aujourd'hui et demain

La commune de Cambo, avec le concours de la CAPB, a engagé par l'intermédiaire de l'association SOLIHA (solidaires pour l'habitat) une première réflexion en 2022 sur l'identification des logements vacants. Ce travail de vacance s'est concentré sur les logements inoccupés depuis plus de deux ans (appelé également vacance structurelle).

Une nouvelle étape est franchie en 2023 avec une étude de préfiguration d'une OPAH.

La commune de Cambo ainsi que dix autres communes se sont portées candidates. Cette réflexion permettra d'approfondir le diagnostic initial pour traiter les problématiques du parc ancien en particulier en centres-villes : lutte contre la vacance des logements, traitement de l'habitat indigne et des copropriétés dégradées, rénovation énergétique, développement de l'offre locative conventionnée, préservation du patrimoine, etc. Elle conjugue des outils d'intervention préventifs, incitatifs et coercitifs et trouve donc sa pleine légitimité dans des secteurs exposés à des problématiques habitat particulièrement dégradées et/ou complexes.

Ce travail et l'accompagnement qui y est associé constituent un véritable atout pour les propriétaires privés, qu'ils soient occupants ou bailleurs, afin de pouvoir réinvestir leur logement pour les rendre plus conformes aux normes constructives actuelles (énergie, autonomie, insalubrité) mais également de pouvoir bénéficier de subventions

publiques dans l'éventualité où ces logements seraient destinés à une offre locative conventionnée à l'année.

Ce travail devrait durer une petite année, et la démarche associe, via des enquêtes internet et anonymes, tous les propriétaires désireux de s'engager dans un projet de rénovation.

ETXEBIZITZA HOBETZEKO EKINTZA PROGRAMATUA (EHEP/OPAH)

Euskal Elkargoarekin lankidetzan, Kanbo herriak lehen gogoeta abiatu zuen 2022an SOLIHA-rekin (solidaires pour l'habitat) etxebizitza hutsen identifikatzeko. Lanketa hau, bi urte baino gehiago hutsik diren etxebizitzetan zentratzen da (egituraz hutsak deritzegunak).

2023an urrats berria eginen dugu, EHEP baten egiteko ikerketa abiatuz. Kanbo eta beste hamar herri izan dira horretarako hautagai. Gogoeta horri eske, hastapeneko diagnostikoa sakonduko dugu, bereziki herri erdiguneetako etxebizitza zaharren arazoari lotuz: etxebizitza hutsak, bizitegi duintasungabeak eta egoitza kolektibo hondatuak, energia berrikuntza, hitzarmenpeko alokairuen eskaintza garatzea, ondarearen geriza, eta abar. Prebentzio, zigortze eta akuilatzetresnak bilduko lituzke. Honela, etxebizitza bereziki kaltetua edo egoera konplexuak diren kasuetarako egokia eta zilegi izanen da.

Lan hori bera, eta harekin doan laguntza eskaintza, aukera paregabea dira jabe pribatuentzat, bertan bizi daitezen ala aloka dezaten, beren etxebizitza gaurko eraikuntza arauetara egokitzeko (energia, autonomia, higieena), eta dirulaguntza publikoak ukateko, etxebizitza horiek alokairuan ezartzeko asmoa baldin badute.

Lan horrek urte bete iraun beharko luke. Urraspide horrek, Internet bidezko inkestak anonimoek esker, beren etxebizitza berri nahi duten jabeak kontuan hartzen ditu.

LE SERVICE ENFANCE JEUNESSE ÉDUCATION SE PRÉSENTE

Créé en janvier 2021, les missions de ce service relèvent des politiques publiques en matière d'Enfance-Jeunesse.

Elles interviennent dans le cadre de partenariats institutionnels notamment avec l'Éducation Nationale, la Jeunesse et Sports.

Elles s'inscrivent dans le projet Éducatif territorial de la commune et font l'objet d'une Convention Territoriale Globale (Signature triennale avec la CAF).

Elles s'exercent en partenariat avec les différents services de la commune, les associations, l'objectif étant de mobiliser ces réseaux autour de projets communs, ludiques, sportifs et éducatifs.

Et elles participent aux Affaires scolaires : relations avec les établissements scolaires, propositions d'animation pour les élèves et gestion des Agents Techniques Spécialisés des Ecoles Maternelles (ATSEM)

Cette démarche, initiée par les élus, garantit une continuité avec le temps scolaire, avec pour volonté d'enrichir, de diversifier l'offre et d'en favoriser l'accès à tous les enfants de la commune.



LES OBJECTIFS POURSUIVIS

Agir pour permettre l'épanouissement du jeune, le vivre ensemble, la citoyenneté, la solidarité, l'accueil d'enfants en situation de handicap.

- Promouvoir l'accès pour tous aux activités sportives, artistiques, socio-culturelles,
- Permettre aux jeunes de 14/15 ans de la commune et à ceux qui fréquentent les trois collèges de se construire un bassin de vie,
- Favoriser l'échange en langue basque, poursuivre la découverte des langues anglaise et espagnole, Développer l'information aux familles, pour un meilleur accompagnement.

Cinq axes comme fil conducteur pendant les vacances, les mercredis et pendant les temps périscolaires !

HAURTZARO GAZTERIA ETA HEZKUNTZA ZERBITZUAREN AURKEZPENA

2021ean sortu zen zerbitzuak haurtzaro-gazteria politika publikoetako misioa betetzen du:

Politika horiek Frantziako Hezkuntza Ministerioarekin eta Gazteria eta Kirol Ministerioarekin lankidetzan gauzatzen dira. Gure herriaren lurralde hezkuntza proiektuan kokatzen dira eta Lurraldeko Hitzarmen Orokor bat izenpetzen da (hiru urteko hitzarmena FaLK-ekin).

Herriko beste zerbitzu eta elkarteekin partaidetzan eramatean dira, helburua izanik proiektu amankomun, ludiko, kirolari eta hezitzaileen inguruan sareak dinamizatzea.

Eskola gaietan ere esku hartzen du: ikastetxeekilako lotura, ikasleentzako animazio proposamenak eta Ama-eskoletan Berezitu Lurralde Langileak (ABLA/ATSEM) kudeatzen.

Hautetsiek bideratu duten urraspideak, eskola garaian jarraitasun bat bermatzen du, herriko haur guzientzako eskaintza aberasteko, ugaritzeko eta denen eskura ezartzeko.

HELBURUAK

Gazteen loratzea, elkarbizitza, hiritartasuna, elkartasuna, haur elbarrituen harrera eta abar ahalbidetzea,

Denek kirol, arte eta kultura edo gizarte ekintzetarako sarbidea ukan ahal izatea, Herriko 14/15 urteko gazteei eta hiru kolegioetan ikasten ari direnei bizi arro baten eraikitzeo aukerak ematea, Euskarazko solasak sustatzea, eta ingelesa eta espainola ezagutarazten segitzea, Familiei zuzendutako informazioa garatzea, haien hobeki laguntzeko.

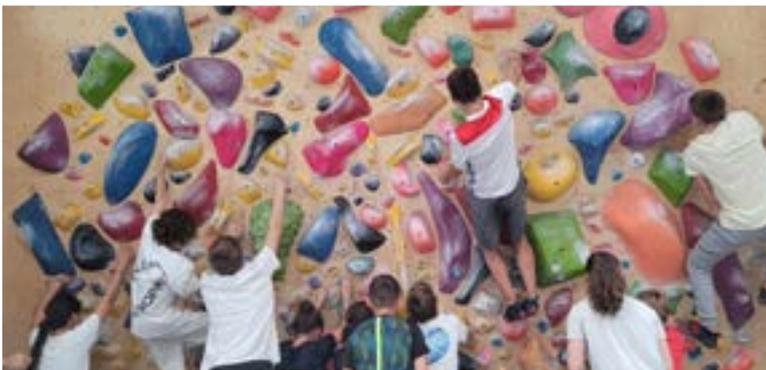
Bost ardatz nagusi asteazkenetan, eskola oporraldietan eta eskolaldi inguruko denboretan!

LES ACCUEILS

Trois accueils sont proposés pour les enfants de la petite section maternelle aux jeunes inscrits en 5^e.

- Accueils périscolaires pour les 200 enfants inscrits dans les 2 écoles publiques de la commune :
 - Matin et Soir : animation, aide aux leçons en basque et français.
 - Midi : accompagnement et suivi des enfants à la restauration et animation avant la reprise des cours,
- Accueil de 125 enfants les mercredis en journée ou 1/2 journée
- Accueil total de 125 enfants de 2,5 ans à 13 ans

Depuis 2020, un accueil jeunesse avec le Pôle Ados, à destination de 18 jeunes/ jour de 3^e et 4^e, au mois de juillet.



LES PUBLICS

LES PERSONNELS

- Un responsable du service Enfance Jeunesse Education : Laurence Despons
- Une directrice des Accueils périscolaires : Julie LARROUDE
- Un directeur du Centre de loisirs : Xavier LALLART
- Une Assistante administrative
- 9 Animateurs, dont 3 bilingues
- 4 ATSEM, dont une bilingue

Contacts : 06 74 94 80 31 - clsh@mairie-cambollesbains.fr



HARRERAK

Ama-eskolako lehen urtetik eta kolegioko 5.era, hiru harrera eskaintzen ditugu.

- Eskolaldi inguruko harrera, herriko bi eskola publikoetan izena emana duten 200 bat haurrentzat:

Goizean eta arratsean: animazioak, etxerako lanak euskaraz eta frantsesez egiteko laguntza.

Eguerdiari: Ikasleak jantokira eramatea eta bertan zaintzea, eta kurtsuak berriz hasi arte animazioak eskaintzea,

-Asteazkenetan, 125 haur hartzen ditugu egun osorako edo egun erdirako

L'offre est réservée en priorité aux enfants de Cambo-les-Bains et d'Ixassou, Louhossoa, Larressore, Halsou, Espelette, communes signataires d'une convention avec la ville.

Les missions s'exercent en partenariat avec les différents services de la commune, les associations.

Depuis août 2022, un Portail famille permet l'inscription 7 /7 jours, offrant aux parents la possibilité de visualiser les modalités d'accueil, les dates d'ouverture et fermeture des structures, leurs inscriptions, leurs factures...

- Orotara, 2,5 eta 13 urte arteko 125 haurrei eskaintzen zaie harrera 2020tik, Nerabe Gunearekin gazteentzako harrera bat eskaintzen dugu, uztailan, kolegioko 3. eta 4.eko 18 ikasleri.

LANGILERIA

Hautzaro Gazteria Hezkuntza zerbitziburua 1: Laurence DESPONS

Eskolaldi inguruko harreraren zuzendari 1: Julie LARROUDE

Aisialdi Guneako zuzendari 1: Xavier LALLART

Administrazio laguntzaile 1

9 animatzaile, horietatik 3 elebidunak

4 ABLA, horietatik 1 elebiduna

Harremanetarako 06 74 94 80 31 - clsh@mairie-cambollesbains.fr

NORENTZAT

Eskaintza hau lehentasunez, Kanbo, Luhuso, Larressore, Halsu, Espeleta eta gure herriarekin hitzarmena duten herrietako haurrentzat da.

Eginkizuna herriko zerbitzu eta elkarteekin lankidetzan betetzen da.

2022ko agorritetik, Familien Atariak noiznahi aukera eskaintzen du izen ematean egiteko. Bertan gurasoek ikus ditzakete harrera baldintzak, egiturek dituzten ordutegiak eta egutegiak, izen emateak, fakturak...

LES MOYENS

- **Des locaux** : un centre de loisirs, un local jeune, deux écoles publiques, les terrains et salles de sports de la commune,
- **Un bus communal**,
- **Un partenariat avec 3 lycées** dont 1 en langue basque, pour l'accueil de stagiaires en formation au baccalauréat animation.



QUELQUES PROJETS EN COURS

- **Action solidaire** : "Un don pour un enfant" collecte de jeux, livres..., à remettre à la Croix Rouge de Cambo, pour Noël 2023.
- **Réflexion conjointe** avec enseignants, parents d'élèves, enfants au sujet du réaménagement de la cour mutualisée entre les enfants de l'école élémentaire et ceux des accueils
- **Etude pour une extension du Clsh**
- **Etude d'un mini-séjour estival** à Deba, ville jumelée avec Cambo
- **Journées inter-centres**
- **Stage de formation aux premiers secours** pour les 10/15 ans
- **Formation continue** des équipes
- **Journée découverte** pour les futurs animateurs
- **1/2 Journée "Portes Ouvertes"** en mai, pour information des familles et des jeunes.



EN CONCLUSION

Le service s'inscrit au cœur d'une activité éducative partagée. En lien étroit avec les parents et les écoles, il porte une attention particulière aux périodes de transitions, périscolaires et vacances, pour accompagner les enfants et les familles au cours de ces étapes importantes.

BALIABIDEAK

Egoitzak: aisialdi gune bat, gazteentzako lokala, bi eskola publikoak, herriko kirol zelai eta egiturak,

Herriko autobusa,

Partaidetza hiru lizeorekin (horietako bat euskaraz) animazio baxoa prestatzen duten ikasleak ikastaroan hartzeko.

BIDEAN DIREN PROIEKTUAK

- **Elkartasun ekintza**: "Haur bat, dohain bat" joko, liburu bilketa..., 2023ko Eguberri aitzin Kanboko Gurutze Gorriari ematekoa
- **Irakasle, guraso eta hauren arteko gogoeta**, ama-eskolako patioaren berrantolaketari buruz, eskolako hauren eta bertan hartzen diren iritziak biltzeko
- **Aisialdi Gunearen handitzeari buruzko ikerketa**
- **Udan Debara joatea egonaldia labor baten egitera**; Deba eta Kanbo birazkatuak dira
- **Zentroen arteko egunak**
- **10/15 urtekoentzako lehen sokorrietarako formakuntza**
- **Lantaldeen formakuntza jarraikia**
- **Animatzaile berrientzako zerbitzua ezagutzeko eguna**
- **"Ateak Zabalik"** egun erdia, maiatzean, familiei eta gazteei informazioa helarazteko.

Zerbitzua hezkuntza jarduera partekatu batean kokatzen da.

Guraso eta eskolekin harreman zuzena eginik, trantsizio garaiak, eskolaldi ingurukoak, oporrak eta abar kontuan hartzen ditu haurrak eta familiak ahal bezain ongi laguntzeko.

Arnaga

Le programme de la saison culturelle 2023 à Arnaga a été riche

Musique avec l'Académie Ravel, théâtre pendant les Estivales, chant avec la soprano Anne Mestelan ainsi que des rendez-vous lecture dans les jardins.



2023 kultur denboraldiaren egitaraua aberatsa izan da Arnagan: musika Ravel Akademiarekin, antzerkia Udan, kantua Anne Mestelan sopranoarekin eta irakurketa hitzorduak lorategietan.

Assantza

Le centre culturel Assantza a tenu sa place.

Expositions, vernissages, conférences et répétitions musicales.



Eta Assantza kultur zentroak bere lekuari eutsi dio; erakusketak, estreinak, mintzaldiak eta musika entseguak.

Sans oublier les traditions...

Tradizioak ahantzi gabe



ainsi que...

la Médiathèque
et la Halle Jougleux.

Baita ere Mediateka eta Jougleux
Merkatu estalia.



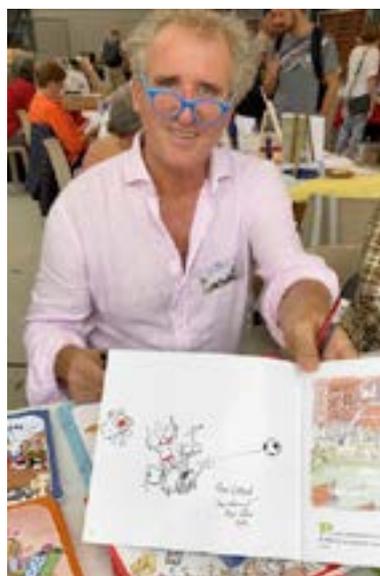
Salon du livre 2023

Si le point d'orgue du 6^e Salon du Livre a eu lieu le dimanche 17 septembre avec la participation de 80 écrivains et 16 maisons d'édition à la Halle Bernadette Jougleux au parc Saint Joseph avec, l'après-midi sous le chapiteau, une lecture à voix hautes par l'Association "Lecture en Partage" sur le livre de Pierre Loti "Ramuntcho", 4 autres sites ont été mobilisés au cours des jours précédents.

La Médiathèque : Rencontre avec Nanou Saint-Lebe "Plantes sauvages et comestibles" avec dégustation, le 9 septembre à 11h - Exposition des dessins de Jean Duverdier du 12 au 23 septembre - Hommage à Paul

Gadenne par l'Association "Lecture en Partage" avec une lecture à voix haute sur l'ouvrage "Baleine" le 15 septembre.

L'Espace Culturel Assantza : Exposition Pablo TILLAC et Pierre LOTI du 18 juillet au 17 septembre - Conférence de Jean-Louis MARÇOT, président de l'Association des Amis de Pierre LOTI, sur l'ouvrage "Ramuntcho" avec la participation de



l'Association "Lecture en Partage", le 9 septembre à 17h.

Les Ecuries de la villa Arnaga : Conférence "Rosemonde GERARD" par Béatrice LABAT, conservatrice du musée, le 16 septembre.

Le cinéma l'Aiglou : films en basque et en français pour les élèves des écoles maternelles et primaires de la commune. 284 enfants ont bénéficié de ces projections financées en partie par la commune.



2023KO LIBURU AZOKA

6. liburu azokaren gailurra irailaren 17an izan zen, igandearekin, non 80 idazlek eta 16 argitaletzek parte hartu baitzuten Bernadette Jougleux animazio aretoan eta Jan Josepe parkean. Arratsaldean, «Lecture en Partage» elkarteak Pierre Loti-ren «Ramuntcho» obraren zatiak irakurri zituen, ozenki, eta aitzineko lau egunetan beste gune batzuetan ere ekintzak antolatu ziren.

Mediateka => Nanou SAINT LEBE-rekin, "Plantes sauvages et comestibles" eta dastaketa, irailaren 9an 11etan. - Jean DUVERDIER-ren marrazkien erakusketa Irailaren 12tik 23ra - Paul GADENNE-ri omenaldia, "Lecture en Partage" elkartearen eskutik, "Baleine" liburuaren irakurketarekin, irailaren 15ean.

Assantza Kultur Gunea => Pablo TILLAC eta Pierre LOTI erakusketa, uztailearen 18tik irailaren 17ra - Jean-Louis MARÇOT-en mintzaldia, Pierre LOTI-ren Adiskideak elkartearen presidentea, "Ramuntcho" idazlanari buruz, eta "Lecture en Partage" elkartearekin, irailaren 9an 17etan.

Arnagako zalditegiak => Mintzaldia "Rosemonde GERARD" Béatrice LABAT-en eskutik, museoko zuzendaria, irailaren 16an.

L'Aiglou zinema gelan => herriko ama-eskola eta lehen mailako eskoletako ikasleentzako euskarazko eta frantsesezko filmak. 284 haurrek ikusi ahal izan dituzte herriak zati batez ordaindu dituen filmen proiektzioak.

LE CHOCOLAT SON HISTOIRE DEPUIS LA MÉSO-AMÉRIQUE AU PAYS BASQUE



C'est au cœur de la forêt amazonienne que les cacaoyers sauvages se sont développés grâce à un climat propice à la croissance de ce petit arbre à feuilles.

■ LES OLMÈQUES

La plus ancienne civilisation connue de Mésoamérique - établis sur le plateau central du Mexique actuel, autour de Mexico de 2500 ans à 500 ans av J.C., auraient été les premiers utilisateurs des fèves de cacao.

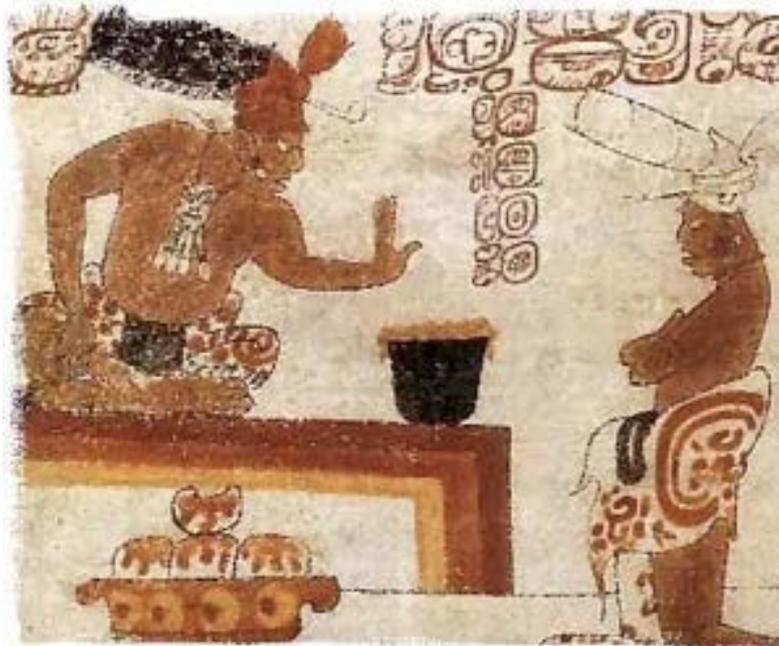
Ils confectionnaient des breuvages à partir des graines moulues et grillées et d'autres épices pour accompagner les cérémonies publiques et les rituels.



Egalement utilisées en médecine, les fèves de cacao étaient devenues une monnaie d'échange pour le paiement des impôts, le commerce et le troc.

Les civilisations qui ont suivi les olmèques, les Mayas dans la région du Yucatan au sud du Mexique, mais également les Tolteques puis les Aztèques autour Mexico ont perpétué l'utilisation du cacao, tant sous sa forme de boisson divine, source de sagesse et d'énergie, consommée chaude aromatisée d'épices et de piment - le xocoatl des Aztèques - que comme élément de richesse.

Du point de vue étymologique, le terme "cacao" provient de "cacahuatl" de la langue nahuatl des Aztèques.



TXOKOLATEAREN HISTORIA, AMERIKA ERDIALDETIK EUSKAL HERRIRAINO

Txokolatearen jatorria:

Kakao-arbola basak Amazoniako oihanean garatu dira, hostodun zuhaixka horrek bertan atzeman duen klima egokiari esker.

Olmekak – Mesoamerikako zibilizaziorik zaharrena datekeena– gaur egungo Mexiko erdiko ordokian bizi ziren, Mexiko hiriaren inguruan K.A. 2500 eta 500 urte artean. Haiak izan omen ziren kakao babak lehenik erabili zituztenak. Kakako aleak xehetu eta errekin edariak egiten zituen. Gainera, beste espezia batzuk ere gehitzen zizkieten ospakizun publiko eta errituetan zerabilten edariari.

Medikuntzarako ere erabiltzen zituzten kakao bihiak, baita zergak ordaintzeko eta merkataritzan trukerako ere.

Olmeken ondorengo zibilizazioek ere (Maiak Mexiko hegoaldeko Yukatan eskualdean, eta Toltekek eta Aztekek Mexiko hiriaren inguruan) kakaoa erabiltzen zuten jainkozko edari gisa edo umotasuna eta indarra emango zielakoan. Bero edaten zuten, espezia eta biperrarekin (Azteken Xokoatl). Balio handiko gaia zen.

Ikuspegi etimologikotik, «kakao» hitza Azteken Nahuatl hizkuntzako "kakahuatl" hitzetik dator.

■ LA DÉCOUVERTE ET LA CONQUÊTE DE L'EUROPE

Au XVI^e siècle Christophe Colomb et les colons espagnols découvrirent pour la première fois cette boisson épicée et amère à base de cacao, poudre obtenue après broyage de l'amande des fèves de cacao fermentées et torréfiées.

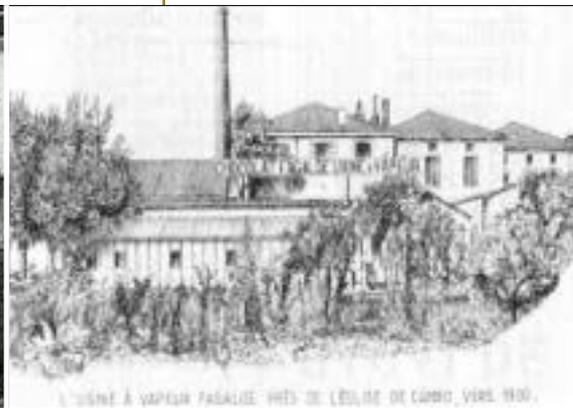
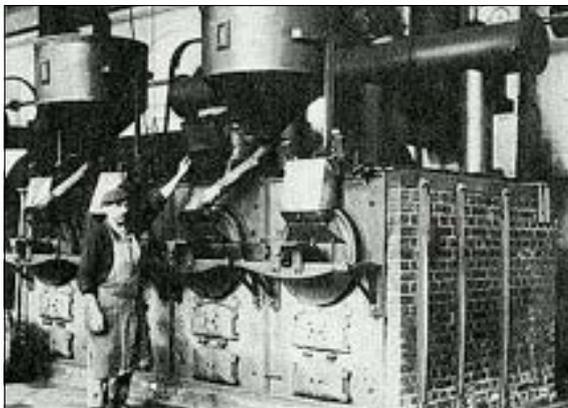
Mais c'est Hernan Cortès qui décida de rapporter en Espagne, à la cour de Charles Quint, cette boisson aux vertus médicinales qui a conquis, peu à peu, les cours européennes par le biais des mariages royaux, grâce à l'ajout de miel, sucre de canne, musc et fleur d'oranger.

C'est le mariage de l'Infante d'Espagne Anne d'Autriche et de Louis XIII qui marqua l'introduction du cacao à la Cour de France, mais c'est celui de Marie-Thérèse d'Espagne avec Louis XIV, en 1660 à Saint Jean de Luz, qui lança le succès du chocolat et favorisa la diffusion dans toutes les cours d'Europe de cette boisson chocolatée au gré des alliances royales.

■ L'ÉPOPÉE BASQUE

Après avoir été chassés d'Espagne dès 1492 par le décret de l'Alhambra puis du Portugal, les juifs marranes se sont réfugiés en France. D'abord installés à Bordeaux, ils durent quitter la ville et certains décidèrent de s'installer à Bayonne.

Dès 1615, ils installèrent les premiers ateliers de transformation des fèves de cacao. Ils permirent l'enrichissement de la ville autour d'un savoir-faire dont ils étaient les seuls à détenir le secret : la recette et la fabrication d'une boisson chocolatée à base, notamment, de cannelle, vanille, poivre et clous de girofle.



Tout en restant maîtres de la sélection des fèves de cacao et des techniques de fabrication, ils transmirent l'art de ce breuvage exceptionnel.

Mais, après des pressions et l'interdiction de commercer par ordonnance des Echevins de Bayonne dès 1691, ils furent mis à l'écart dans le quartier Saint-Esprit et exclus de la Guilde des chocolatiers - créée en 1761 - jusqu'à la veille de la Révolution Française.

Vient ensuite le début de l'apogée du cacao dans l'économie locale. Pendant l'hiver, les paysans broient des fèves pour le compte des fabricants de la côte et de nombreuses chocolateries sont créées – à Biarritz, Cambo, Charritte-de-Bas, Espelette, Hasparren, La Bastide-Clairence, Saint-Etienne-de-Baïgorry, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais et Us-taritz - pour commercialiser le chocolat jusqu'à Paris.

Si, à cette époque, Bayonne devient la Cité du Chocolat en France, Jean Fagalde, installé à Cambo en 1787, devient le premier industriel du chocolat local, grâce à la mécanisation et à l'utilisation de la machine à vapeur dans le processus de fabrication pour faire face à la demande croissante. Grâce à lui, Cambo devient la Mecque du chocolat au milieu du XIX^e siècle.

Il sera Maire de Cambo de 1857 à 1860. Voir article sur Bulletin municipal n°19 de juillet 2021.

À l'occasion de l'Exposition universelle de 1855, la Maison Fagalde obtient le titre de Fournisseur officiel de Sa Majesté l'Empereur des Français. Napoléon III et l'Impératrice Eugénie lui rendent visite dès l'année suivante.

À la même période, François Harispe, également installé à Cambo, devient le Fournisseur breveté de Sa Majesté Alphonse XII et de Son Altesse Royale Isabelle de Bourbon, Infante d'Espagne. Lui aussi sera Maire de Cambo de 1870 à 1874 puis de 1876 à 1878.

D'ailleurs, lors de l'exposition Franco-Espagnole de 1864 qui célèbre l'inauguration de la ligne de chemin de fer Irun-Madrid, ces deux maisons obtiennent une Médaille d'Argent.

Pierre Fagalde succéda à son père à la tête de l'entreprise et sera également Maire de Cambo - 1874-1876, 1878-1880 et 1888-1896.

EUROPAREN AURKI-KUNTZA ETA KONKISTA

XVI. mendean ezagutu zuten lehen aldikotz, Kristobal Kolon eta haren kolono espainolek kakaoan oinarritu edari espeziadun eta mikatza. Kakako ale hartzitu eta erreka xehatuz lortzen zuten edaria.

Baina, Hernan Cortés izan zen medikuntza onurak zituen edaria

kanporatuak izanik, Juduak Ipar Euskal Herrira eta Frantziara joan ziren. Lehenik Frantziara kokatu ziren (Bodelen) eta gero Euskal Herrira etorri ziren, Baionara, hain zuzen.

1615ean jadanik, kakao aleen lantzeko lehen tailerrak ezarri zituzten. Haiek soilik menperatzen zuten jakiturari esker, hiria aberasten lagundu zuten. Izan ere, txokolate edaria kanela, piper beltz, bainila eta itze-kanelarekin egiten zuten.

Kakao aleen hautaketaren eta kakaoaren fabrikazio sekretuen jabe izanik, edari zoragarriaren artea transmititu zuten.

Alabaina, Baionako Magistratuek 1691an ordenantza bidez ezarritako presio eta debekuegatik, San Espiritu auzora baztertu zituzten, txokolategileen Biltzarra (1761ean sortua) izan ezik.

Gerora jinen zen kakaoaren gailurra bertako ekonomian. Neguan zehar, baserriarrek kakao aleak xehatzen zituzten kostaldeko txokolategileen kontuko, eta txokolategi andana sortu zen – Biarritz, Kanbo, Sarrikotapea, Ezpeleta, Hazparne, Bastida, Baigorri, Donibane Garazi, Donapaleu eta Uztaritze -, txokolatea Frantziaraino (Parisen bereziki) saldu arte.

Espainiako Karlos V.aren gortera eramango zuena. Pixkanaka Europako gorteetara zabaldu zen, errege-erregentzen bidez, ezitia, kanabera azukrea eta laranja lorea gehituz.

Kakaoa Frantziako gortera sartu zen Luis XIII Ane Austriakoa Espainiako Infantarekin ezkondu zenetik. Baina Luis XIV eta Espainiako Maria Teresa 1660an Donibane Lohizunen ezkontzearekin izan zuen Europa gorteetan arrakastarik handiena.

EUSKAL EPOPEIA

1492ko Alhambra dekretuz Espainiatik eta Portugaletik

Il transmettra l'entreprise à son fils Jules, qui lui aussi sera Maire de Cambo de 1908 à 1919.

Sans héritier, ce dernier vendra l'entreprise à Monsieur de Laborie qui lui-même la cédera à la chocolaterie Noblia qui perpétuera la torréfaction des fèves de cacao jusqu'en 2001.

La tradition chocolatière du Pays Basque s'est poursuivie jusqu'à nos jours avec des maisons célèbres dont Pariès, Cazenave, Darranatz et Henriët ainsi que Puyodebat qui a installé un atelier à Cambo à la fin des années 2000 et y a créé un musée du chocolat. Aujourd'hui encore leurs chocolats noirs, amers, à forte teneur en cacao, font la réputation du Pays Basque.



Orduan, Baiona Frantziako Txokolate Hiri izendatu zuten, eta Jean Fagalde, Kanbon bizi baitzen 1787 geroztik, bertako lehen txokolategile industriala bilakatu zen. Izan ere, eskaera emendatzen ari zenez, mekanizazioa eta lurrina baliatu zituen fabrikazio prozesuan. Hari esker, Kanbo Txokolatearen Meka bilakatu zen XIX. mendean.

Kanboko auzapez izan zen 1857 eta 1860 artean. Ikus, 2021eko uztailleko Herri aldizkariaren 19. zenbakiko artikulua.

1855eko Erakusketa Unibertsalaren kariatara, Fagalde Etxea Frantziako Enperadorearen Hornitzaile Ofizial izendatua izan zen. Napoléon III eta Eugenia enperadorea hurrengo urtean joan zitzaizkion bisitan.

Garai bertsuan, hau ere Kanbon kokatua zen François Harispe Espainiako Alfonso XII eta Isabel Borboikoaren Hornitzaile bilakatu zen. Hau ere Kanboko auzapez izan zen, 1870 eta 1874 artean, eta 1876 eta 1878 artean.

Gainera, 1864ko Erakusketa Franko-Espainiarrean, non Irun-Madril trenbidea estreinatu baitzen, bi fabrikanteak zilarrezko dominaz sariztatu zituzten.

Pierre Fagaldek aitaren segida hartu zuen eta hau ere Kanboko auzapez izan zen - 1874-1876, 1878-1880 eta 1888-1896. Enpresa Jules semeari transmititu zion eta Kanboko auzapez izan zen 1908 eta 1919 artean.

Oinordekorik ez zuenez, enpresa Laborie jaunari saldu zion, eta horrek Noblia familiari saldu zion txokolategia. Nobliatarrak 2001 arte aritu ziren kakao aleak erretzen.

Txokolatearen tradizioa bizi-bizirik dugu gaurdaino Ipar Euskal Herrian: Pariès, Cazenave, Darranatz eta Henriët, baita 2000 urte inguruan Kanbo, kokatu zen Puyodebat. Honek Txokolatearen museoa ere egin du gure herrian. Beren kakao proportzio handiko txokolate beltz eta mikatzek Euskal Herriaren ospea gorenean atxikitzen dute.

LES DIFFÉRENTES VARIÉTÉS DE CACAO

La qualité des fèves de cacao est essentielle et les différentes variétés soigneusement sélectionnées proviennent du monde entier : Brésil, Madagascar, Colombie, République Dominicaine, Mexique, Pérou, Vietnam, Equateur, Venezuela ou encore Ouganda.

Le criollo

- Origine : nord de l'Amérique du Sud dans la région du lac Maracaibo au nord-ouest du Venezuela, près de frontière avec la Colombie.
- C'est la première variété à avoir été cultivée, probablement par les Olmèques puis leurs voisins, les Mayas.
- Le plus fragile, il donne aussi les cacaos les plus fins et aromatiques, doux et légèrement amers.
- 1-5 % de la production mondiale.
- Cultivé principalement en Amérique centrale (Venezuela, Équateur), Sri Lanka et Indonésie.

Le forastero

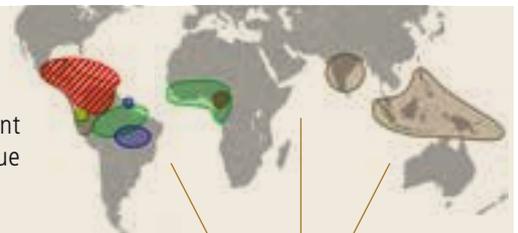
- Origine : bassin amazonien.
- Découvert plus tard, lorsque les Espagnols pénètrent au cœur de l'Amazonie.
- Le plus répandu et le plus rustique, ses fèves donnent un goût amer et des notes acides.
- 80 % de la production mondiale.
- Cultivé principalement en Afrique (75 % de la production mondiale de forastero provient de l'Afrique centrale), Brésil et Équateur.

Une étude morpho-géographique et génomique de 2008 a proposé une nouvelle classification des forasteros différenciant huit variétés. L'étude se poursuit pour la variété "nacional" produit en Equateur



Le trinitario

- 10-20 % de la production mondiale.
- C'est un hybride issu du croisement spontané du criollo et du forastero. Il est apparu au XVIII^e siècle sur l'île Trinité après qu'un ouragan a détruit presque entièrement les cultures de criollo en 1727.
- Il combine la rusticité des forasteros et les arômes fins mais moins intenses des criollos.
- Cultivé principalement au Mexique, Caraïbes, Colombie, Venezuela et dans certaines parties du Sud-Est de l'Asie.



ZONES DE PRODUCTION DES DIFFÉRENTES VARIÉTÉS

- Criollo
- Forastero
- Trinitario

LES ÉTAPES DE FABRICATION DU CHOCOLAT

Dans les pays producteurs de cacao, les planteurs de cacao (ou cacaoculteurs) effectuent les premières étapes de transformation du fruit (ou cabosse) : cueillette, écabossage, fermentation des fèves, séchage, calibrage.

Les fèves fermentées sont ensuite vendues aux quelques entreprises multinationales de l'industrie chocolatière, qui se chargent de les torréfier, concasser, presser, pour en extraire le beurre de cacao et la poudre de cacao, et élaborer divers produits alimentaires : poudre de cacao, chocolat, confiserie chocolatée, etc. Les opérations de transforma-



tion de la filière conduisant du cacaoyer aux confiseries chocolatées peuvent se résumer dans les étapes suivantes :

1 la cueillette des cabosses (fruit du cacaoyer) : le fruit, solidement fixé sur son arbre, est détaché au sécateur ou à la machette pour ceux qui sont situés les plus bas, et à l'**émon-**



2 l'écabossage consiste à casser les cabosses pour en extraire les graines (ou fèves). Chaque cabosse contient de 30 à 50 graines entourées d'une pulpe blanchâtre mucilagineuse.

3 la fermentation des fèves humides, étape cruciale pour le développement des arômes de cacao, consiste à placer les fèves en tas ou en caisses et à les brasser tous les jours ou tous les deux jours, durant trois à huit jours selon les variétés.



4 le séchage des fèves étalées au soleil, sur des aires cimentées ou des claies, en une à trois semaines ; le taux d'humidité de 55 à 60 % est ramené à environ 7%.



5 le calibrage : les fèves de cacao les plus belles sont mises en sac de jute de 60 kg. Les millions de petits planteurs vendent leurs fèves fermentées et séchées (sous le nom de cacao marchand) à l'industrie chocolatière très concentrée entre les mains de quelques multinationales.



6 la torréfaction à 100-140°C, pendant 20 à 40 min, développe des saveurs et arômes spécifiques. En outre, elle abaisse la teneur en eau de 7 à 2,5 %, favorise la séparation entre la coque et l'amande,

7 le concassage des fèves torréfiées donne des morceaux de coque, des germes (qui sont éliminés par des souffleries et tamis) et des morceaux de cotylédons (grué



en français). Le grué est broyé à chaud pour donner la masse de cacao ou pâte de cacao. C'est un produit semi-fini au goût amer qui commence à être commercialisé sous le nom de "chocolat 100 % cacao sans sucre", avec la composition affichée suivante : pâte de cacao 100 % ;



8 le pressage de la pâte de cacao permet de séparer la partie grasse, le beurre de cacao, de la matière sèche, de couleur brune, formant des galettes dites tourteaux. Le beurre de cacao est principalement utilisé en chocolaterie ;



9 le blutage : les tourteaux sont concassés puis broyés dans des broyeurs à broches pour donner la poudre de cacao. C'est la base de toutes les aromatisations au chocolat : biscuits au chocolat, glaces au chocolat, produits laitiers au chocolat, confiseries au chocolat...



DE LA FÈVE DE CACAO... AU CHOCOLAT



RÉCOLTE ► CABOSSE ► ÉCABOSSAGE ► FÈVE DE CACAO
cotylédons, embryon
coque, pulpe

FERMENTATION
SÉCHAGE / CALIBRAGE

CACAO MARCHAND



TORRÉFACTION
CONCASSAGE / TRI

MASSE DE CACAO
PÂTE DE CACAO

► PRESSAGE ◀
BEURRE CACAO & TOURTEAU

PULVÉRISATION ►

POUDRE DE CACAO
CONCHAGE
TEMPÉRAGE

GRUÉ
COTYLÉDONS
BROYAGE À CHAUD

COQUES
EMBRYONS

▼
CHOCOLAT



KAKAO MOTA UGARI

Kakao aleen kalitatea funtsezkoa da. Mundu osotik jasotzen ditugu: Brasil, Madagaskar, Kolonbia, Dominikar Errepublika, Mexiko, Peru, Vietnam, Ekuador, Venezuela ea Uganda.

CRIOILLO

- Jatorria: Hego Amerika iparraldetik, Venezuela ipar-mendebaldeko Maracaibo lakuaren inguruan, Kolonbiatik hurbil5.
- Hori da Olmekek eta gero Maiek landu zuketzen lehen barietatea.
- Hauskorrena da, baina kakao finenak, zaporetsuenak, gozoenak eta doi bat mikatzak ematen dituena.
- Mundu mailako ekoizpenaren %1-5 artean.
- Nagusiki Mesoamerikan lantzen da (Venezuela, Ekuador), baita Sri Lankan eta Indonesian ere29.

FORASTERO

- Jatorria: amazoniar arroa.
- Hau berantago ezagutu zen, Espainolak Amazonas oihanenan barneratzen hasi zirenean, hain zuzen.
- Hedatuena eta iraunkorrena da. Aleek zapore mikatza eta ukitu azidoak dituzte2
- Mundu mailako ekoizpenaren %80.
- Gehien bat Afrikan (Forasteroaren mundu mailako ekoizpenaren %75 Afrika erdialdetik dator), Brasilen eta Ekuadoren ekoiztia da.

2008ko ikerketa morfo-geografiko eta genomiko batek forasteroarentzako zortzi azpi-barietate proposatu zituen. Antzeko ikerketa bidean da Ekuadoren, "nacional" barietatearentzat.

TRINITARIO

- Mundu mailako ekoizpenaren %10-20.
- Criollo eta foresteroaren arteko bat-bateko hibridoa da. Trinitate ugartearen agertu zen XVIII. mendean, 1727ko hurakan batek criollo zelai gehienak suntsitu eta gero.
- Forasteroa bezain iraunkorra edo gogorra da, eta criolloaren zapore finak ditu, baina ez hain indartsuak.
- Mexikon, Karibetar Ugarteetan, Venezuelan eta Asia hego-ekialdeko herrialde batzuetan lantzen da.

TXOKOLATEA EKOIZTEKO ETAPAK

Kakaoa ekoizten duten herrialdeetan, kakao landatzaileek fruituaren bilakarazteko lehen urratsa burutzen dute: bilketa, irekitzea, aleen hartzitzea, idortzea, eta kalibratzea. Gero, ale hartzituak txokolate industriako multinazionalen saltzen dizkiete. Enpresa horiek dute alea erreko, xehatuko, tolaretik pasatuko kakao gurina eta kakao hautsa ateratzeko.

Horiekin, hainbat elikadura produktu eginen dituzte: kakao hautsa, txokolatea, txokolatezko gozokiak eta abar. Kakao-arbolatik txokolatezko gozokietarako prozesua honela azaldu daiteke:

- 1• kakao fruituaren bilketa: fruitua arbolan dago azkarki loturik. Matxete edo beste tresna batekin moztu egiten da;
- 2• kakao-fruituak hainbat ale biltzen ditu bere barnean; horregatik ireki behar dira aleen biltzeko (edo babak). Fruitu bakoitzak 30 eta 50 ale artean ditu, pulpa zuriska mukitsu batez inguratutik.

3• kakaoaren aromak behar bezala garatzeko, ale hezeak idortu behar dira, meta edo kutxa batzuetan. Egunero itzulikatu behar dituzte, hiru edo zortzi egunez, barietatearen arabera.

4• aleak eguzkitan idortzen dira, zementuzko zola batean edo burdinazko sare batzuen gainean aste bat eta hiruren artean; hezetasun tasa %55-60tik %7 ingurura jaisten da

5• kalibratzea: kakao alerik ederrenak jutezko 60kg-ko poltsetan ezartzen dira. Landatzaile txiki guztiek beren aleak hartziturik eta idorturik saltzen dituzte (merkantziarako kakao izendapenarekin) txokolate industriari, zeina nagusiki multinazionalen eskuetan baita.

6• erretzea: 100-140 °C artean eta 20 eta 40 minutu artean, zaporeak eta berezitasunak agerrarazteko. Gainera, erretzeak %7tik 2,5era apaltzen du ur edukiera, eta ale barnea eta azala bereizten,

7• aleen puskatzeak oskol puskak, hosiak eta kotiledoi zatiak ematen ditu. Kotiledoiak oraindik bero daudenean xehatzen dira kakao masa lortzeko. Hori da produktua kasik bukatua. Mikatza da eta «azukrerik gabeko txokolate %100 kakako» gisa saltzen da, honelako aipamenarekin: %100 kakao ore;

8• kakao masa edo orearekin batetik pasatuz, kakao gurina (koipetsua) eta kakao idorra bereizten dira. Kakao gurina da gehienik erabiltzen txokolategietan;

9• kakao idorra puskatu eta xehatzen da kakao hautsa egiteko. Hori da txokolate zaporea emateko: txokolate bixkotzak, txokolate izozkiak, txokolatezko esnekiak, txokolatezko gozoak...

LISTE MAJORITAIRE UNIS POUR CAMBO

LE PROJET MARIENIA : SA RÉALITÉ...

Nous souhaitons apporter quelques éclaircissements sur ce dossier qui a fait l'objet de slogans faciles voire de manifestations répétées orchestrées par nos opposants soutenus par des partisans le plus souvent étrangers à Cambo et systématiquement nourris par une même idéologie.

La première précision importante, dès 2007, la question de l'urbanisation de Cambo a conduit l'équipe municipale et son Maire de l'époque, à retenir l'ensemble du secteur d'Assantzaborda afin d'y opérer une planification de son urbanisation réparties sur trois tranches.

En 2009, le PLU prend en compte et phase l'évolution de la zone d'Assantzaborda. Ainsi, Assantzaborda I est immédiatement urbanisée pour accueillir 49 logements (zone UC) et Assantzaborda II devient une zone à urbaniser à court terme (zone 1AU).

Dans le même temps et toujours dans la logique de la ligne directrice posée en 2007, le zonage enregistre l'affectation du plateau d'Assantzaborda III (côté gauche de Marienia en direction d'Ixassou) et de Xumienia (côté droit de Marienia en direction d'Ixassou) en zones à urbanisation différée respectivement à vocation d'habitat (zone 2AU) pour la première et à destination économique (zone 2AUy) pour la seconde.

Depuis cette époque-là, le secteur total d'Assantza Borda a donc une vocation constructible et non plus agricole !

Dix ans plus tard, en 2019, la révision du PLU conduit en réalité à réduire le périmètre constructible de la zone de Marienia composée d'Assantza borda III (3.3 ha) et de Xumienia (6, 1 ha).

Ainsi, Assantza borda III (3.3 ha) voit la confirmation de son urbanisation programmée à court terme, toujours dans la logique initiale de 2007, Xumienia (6, 1 ha), quant à elle, constructible à vocation économique, est déclassée pour être sanctuarisée en zone agricole à hauteur de 3 ha et en zone naturelle pour 3, 1 ha et ce afin de tenir compte précisément de l'évolution du contexte environnemental.

En conséquence les terrains constructibles ont été réduits de plus de 6ha (2/3 de la totalité) lors de la révision du PLU en 2019 !

Soulignons en outre, que le projet de Marienia et, plus largement cette problématique du logement sur Cambo est un thème prégnant qui s'est régulièrement invité à l'ordre du jour de l'assemblée communale. Depuis 2016, ces questions ont été abordées pas moins d'une vingtaine de fois à l'occasion d'autant de séances du Conseil Municipal. Plutôt que de nier un dialogue pourtant incontestable, cela fait surtout de nombreuses années que les opposants à ce projet tentent d'y faire échec sans y parvenir.

Par ailleurs, il est reproché au Maire d'avoir, sur ce projet Marienia, accordé un second permis de construire. Cette critique simpliste s'écarte de la réalité. En effet, un élément novateur liant le Maire est intervenu sur le dossier d'Assantza Borda III à savoir le jugement du Tribunal Administratif de Pau du 30 juin 2023.

A toutes fins utiles, rappelons simplement que l'article L.600-5-1 du code de l'urbanisme français a introduit une procédure de régularisation pour les autorisations d'urbanisme, qui présenteraient un ou des vices susceptibles d'être corrigé(s).

Ainsi, dans son jugement du 30 juin 2023, le Tribunal Administratif estime qu'existe uniquement un vice lié à une longueur de façade de plus de 28 mètres en méconnaissance du règlement du PLU de la commune de Cambo-les-Bains, mais ouvre la possibilité en vertu de cet article de régulariser cette seule anomalie par un permis modificatif. Observons que les autres arguments soulevés, en particulier la non-constructibilité, ont été considérés comme non fondés et expressément écartés par le juge.

Pour ce faire, le Tribunal Administratif a décidé de surseoir à statuer jusqu'à réception du permis corrigeant cette unique anomalie, et ce, dans un délai de cinq mois. Dans la mesure où le permis modificatif déposé en Mairie par l'opérateur Bouygues Immobilier, intègre la modification indiquée par le juge, le Maire se trouve dans une situation dite de compétence liée, ce qui signifie qu'il ne peut qu'accorder, le permis modificatif déposé par Bouygues Immobilier qui répond strictement aux instructions du juge. Ce permis modificatif est la mesure d'exécution du jugement du 30 juin dernier dont il appartient désormais au seul juge d'apprécier la correction proposée par Bouygues Immobilier du vice constaté.

En conclusion constatons simplement la réalité du projet Marienia :

- Il y a eu **tout d'abord le temps démocratique** avec les élections municipales où mon équipe et moi-même, nous sommes présentés à vos suffrages avec les projets de Marienia et Oussimendia clairement fléchés prioritaires dans notre programme. Les urnes ont validé cette proposition.
- **Puis est venu, le temps de la justice.** Les opposants au PLU ainsi qu'aux projets Marienia et Oussimendia ont fait valoir leurs arguments devant le juge. La première décision du Tribunal Administratif qui concerne le PLU ne leur a pas été favorable. Ils ont saisi la Cour Administrative d'appel de Bordeaux qui à ce jour n'a pas rendu son verdict. Concernant les deux permis de construire de Marienia et Oussimendia, les procédures, par eux engagées, devant le Tribunal Administratif de Pau sont encore en cours.
- Enfin et devant l'absence de résultats enregistrés dans les domaines électoraux et judiciaires vient maintenant **le temps de l'activisme contestataire** avec l'émergence de collectifs regroupant des militants venus de divers horizons.

Le droit de manifester est certes une prérogative constitutionnelle mais elle doit dans la forme s'inscrire dans le respect démocratique et l'ordre républicain.

URTE BERRI ON

Azken erroldak biztanle kopuruaren beherakada erakusten du Kanbon. Egoera hau ez da harrigarria ikusiz azken hamarkadetan gure herrian eremana izan den politika ikusirik. Honek inbertsio espekulatiboa lehenetsi du (senior egoitza, leku batzutan etxebizitza sozialen eskasa, ...) eta berdin segituko zuen etxebizitza sozial nahikorik sortzen ez duten udalerrak ekonomikoki zigortzen dituen legea gabe. Politika horrek, sasoiak alokatzeak biltzen dituen irabaziekin loturik, batez ere jabe anitzek egiten dutena urteko alokatzearen kaltetan, oreka demografikoa arriskuan ezartzen du soldatapekoen eta familien instalatzea debekatuz, eskolen hestea eragiten duena (Kanbo beherekoaren ondotik, noren aldi ?).



Laborarien kopuruaren beherakada harrigarria da. Haier kalitatezko lan tresna bat kenduz (zelai ordokia, ongi paratua) laborantxaren hiltzean parte hartzen dugu. GIECeko adituek klima aldaketaren ondorioek elikagaien segurtasunik eza ekarriko duten garaiez ohartarazten gaituzten denboran, gure auzapeza gure lur hobereak artifizializatzen tematzen da. MARIENIAri buruz, auzapezak adierazi du : "ideologia batek ez du sekulan proiektu bat eginen". Zoin ideologiak ari da ? Bakar batzuen interesak interes orokorraren aintzinetik pasaratzen dutenaz ? Ondoko belaunaldien elikadura ez da batere segurtatua. Ondorioz, laborantxako lurren zaintzea ez da ideologia bat, zentzu ona baizik. Haien suntsitzea erokeri bat da. MARIENIA ez dugu galduko, ondoko belaunaldieri zor diegu. Aurten, mobilizapen ainitz iraganen dira proiektu horren geldiarazteko. Ez da berantegi !

Etxebizitzaren problematikaz kezkatuak, gure hautetsiak BEAULIEU, HAYDERRAI (2Ha67), ANTCHOBERRROA (2Ha25) eta LA LORRAINE-eko eremuari buruz lanari lot ditezen, leku horietan etxebizitza ainitz altxatzen ahal delako, MARIENIA, OUSSIMENDIA eta behar bada URKODOIAko lurak suntsitu gabe.

Urte berri honendako igurikimenak ugariak eta zilegiak dira : elkartasuna eta elkar laguntza bereziki ahuleneri buruz, etxebizitza duinen ukaitea, sanoki jatea, inguramena suntsitu gabe mugitzea, zinezko kultur eskaintza batez gozatzea, hiri animatu, dinamiko batez gozatzea, bere inbestibleduagatik bihotzez eskertzen dugun elkarte giroan oinarrituz, bere leku gutzia leuskarari ematea. Hortarako beste bi urtez beha egon beharko dugu ?

Korrika Kanbotik pasatuko da martxoaren 14an. Espero dezagun azken ihardukitzaileak gure hizkuntzaren erabileraz jabetzea, beti arriskuan baitago.

MEILLEURS VŒUX 2024

Le dernier recensement montre une baisse du nombre d'habitants à Kanbo. Rien d'étonnant au vu de la politique menée depuis des décennies sur notre commune, qui n'a eu de cesse de privilégier l'investissement spéculatif (résidence seniors, absence de logements sociaux dans certains secteurs, etc.) et qui aurait persisté sans le couperet de la sanction financière punissant les communes ne produisant pas assez de logements sociaux. Cette politique associée aux profits engrangés par la location saisonnière, pratiquée notamment par les multi-proprétaires au détriment de la location à l'année, mettent en danger l'équilibre démographique en empêchant les salariés de se loger et les familles de s'installer, ce qui entraîne la fermeture d'école (après celle du bas Kanbo à qui le tour ?).

La chute du nombre de paysans est édifiante. En les privant d'un outil de travail de qualité (surface plane, bien exposée) nous contribuons à la mort de l'agriculture. Alors que les experts du GIEC nous alertent sur les futures périodes d'insécurité alimentaire due aux conséquences du changement climatique, notre maire s'entête à vouloir urbaniser nos meilleures terres. Concernant MARIENIA, le maire a déclaré : « une idéologie ne fera jamais un projet ». De quelle idéologie parle-t-il donc ? De celle qui consiste à préférer les intérêts de certains au dépens de l'intérêt général ? L'alimentation des générations futures est loin d'être assurée. Par conséquent, préserver les terres agricoles n'est pas une idéologie, mais une simple question de bon sens. Les détruire est une aberration. Nous ne perdrons pas MARIENIA, nous le devons aux générations futures. De nombreuses mobilisations auront lieu cette année. Nous restons déterminés à faire reculer ce projet. Il est encore temps ! Préoccupés par la problématique du logement, nous aimerions que nos élus mettent le bleu de chauffe pour les secteurs BEAULIEU, LA LORRAINE, HAYDERRAI (2Ha67),

ANTCHOBERRROA (2Ha25) qui offrent la possibilité de productions de nombreux logements sans toucher aux terres nourricières de MARIENIA, OUSSIMENDIA et peut être bientôt URKODOIA.

Pour cette nouvelle année les attentes sont nombreuses et légitimes : solidarité et entraide notamment envers les plus fragiles, pouvoir se loger dignement, se nourrir sainement, se déplacer de façon durable, bénéficier d'une véritable offre culturelle, profiter d'une ville animée, dynamique, en s'appuyant sur le milieu associatif que nous remercions chaleureusement pour son investissement, redonner toute sa place à l'euskara. Faudra-t-il attendre encore deux ans ?

La Korrika passera par Kanbo le 14 mars prochain. Espérons qu'elle conscientisera les derniers réfractaires à l'utilisation de notre langue qui est toujours en danger.

Une vision différente, des propositions constructives

IKUSMOLDE EZBERDIN BAT, PROPOSAMEN HOBEKIZALEAK

Beste garapen eredu bat posible da Kanborentzat

Duela urte bat baino gehiago, Kanboko Auzapezak bere gehiengoaz uztea galdatu zigun elgarren artean genituen desadostasun haundi batzuen gaitik, bereziki laborantxaren geroa eta ofizio horrek beharrezkoa duen lur kudeaketari buruz, gure herrian. Gure iritziz, ofizio hori lehentasunezko bizi funtzio bat bezala kontsideratu eta baitezpada defenditu behar da. Laborantxa lurretik haratago, gure ikusmoldeak elgarri kontrajartzen dira gehiengoarekin, etxebizitzaren arazoari hatxeman behar zaizkien aterabide gaitetan, baita ere gure Herriak behar lukeen garapen erritmoari buruz.

Illo horretan, Usimendia eta Marienia izeneko proiektuen aurka fermuki azaltzen gira, bi proiektu horiek agertzen baitira lur espekulazio eta goi mailako laborantxa lur galtze sinbolo batzuek bezala. Etxe eraikitzaile pribatuei baizik uzteak, etxebizitza arazoaren zuzentze gaitasuna, baztertzen ditu, zoritxarek, baldintza duinetan heien egoitza bat behar dituzten biztanle gehienak. Eta era berean, horrelako eraikitze programak laborantxa lurren prezio espekulazioa eta laborari lan tresnen desagertaraztea indartzen dituzte, lanjerrean ezarritako Kanboko laborari batzuek.

Marieniako proiektua agertzen bada desadostasun gehien biltzen duen ikurra bezala, azpimarratu nahi dugu Usimendia proiektua ere kritika aintzen sinboloa dela : Kanboko familia bati, 250 000 €-an erosi lur bat (interes publikoko eraikuntza bat hartan jartzeko), 1,5 milioi eurotan saldua izan da, azkenian, etxe eraikitze programa pribatu bat gauzatzeko, nun egoitzak 4500 /m² ko prezioan salduak izango diren. Proiektu horren aurka azaldu diren Kanboko laborari aintzen bozeramaile gisa agertu nahi dugu.

Etxebizitzaren arazoaren konpontzea, eskumen publiko pean eraiki proiektuen bidez martxan ezarriko da ororen gainetik. Horrela egiteko parada ukan du, Kanboko Herriak, Nivaldia egoitzan eta horrela kudeatu behar luke, hilerriko auzoan den etxe lur bat erositik baita ere Tillac izeneko lurrean auzoberri bat sortuz.

Ez egokia den zerga mailukatzea

Iragan larrazkenean, Kanboar gehiengo batek ikusi ahal izan du bere lur zergaren herriko partea azkarki emendatu zela. Finantza egoera txartzea (inflazioaren eragina baita ere proiektuen aintzasuna) aitzakitaz harturik, Kanbo Herriko gehiengoak baztertu du guk biok aurkeztu genuen zerga tasa murriztearen aldeko emendakin bat.

Hala nola, partikulazki desegokia iduritzen zitzaigun lur zergaren emendatzea, badakigularik inflazio indartzeak azkarki hunkitzen dituela Kanboarrak eta ere, baginakielarik, zerga xerbitxuek %8-z emendatu zituztela zerga karkulatzeke baseak. Fortunaz, Kanboko herriaren finantza egoera orokorki sanoa da, ez zaigu egoki iduritzen eta azken finean kaltegarri da zergak hain azkarki emendatzea testuinguru horretan (%10a baino gehiagorik emendatu da zerga hori base eta tasa heinen igotzeak konbinatuz).

2024ean, gure aztertze eta kontra proposamen lanak segituko ditugu, Kanbo orekatu baten eraikitzeke. Herri bat nun biztanlegoaren bizi goxotasuna segurtatua den, guretariko ahulenen zailtasunak zuzentzea saiatuz. Era berean, sustengatuko ditugu aktibitate emankorrak erakartzen dituzten proiektuak, izan ditzen laborantxa, artisauek ala industria arloetan. Gure herriko eragile ezberdinen ikusterat joango gira, izan ditzen elkarte ala ekonomia mundukoak, eta bereziki osagarri arlokoak, arta berezia merezi baitute.

Un autre développement de Cambo est possible

Depuis un peu plus d'un an, le maire de Cambo nous a demandé de quitter sa majorité en raison de nos divergences profondes, par rapport à l'avenir de l'agriculture sur notre commune, et par conséquent à la gestion du foncier destiné à cette fonction vitale de notre société. Plus globalement, nos visions s'opposent par rapport aux solutions qu'une collectivité locale comme la nôtre doit apporter aux problèmes de logement de ses habitants et au rythme de développement qu'elle veut se donner.

Ainsi, nous nous opposons clairement à deux projets qui illustrent l'accapement anachronique et spéculatif de terres agricoles de premier plan : Usimendia et Marienia. Le fait de confier quasi exclusivement à des promoteurs privés, la résolution des problèmes de logement écarte malheureusement une très large majorité de ceux qui ont besoin d'un logement à des conditions d'accession dignes et compatibles avec leurs revenus. De plus, de tels programmes contribuent à accélérer la spéculation sur la valeur des terres agricoles et mettent en péril l'outil de travail de plusieurs agriculteurs de Cambo.

À ce titre, si le projet de Marienia cristallise le plus d'opposition visible, nous tenons à souligner que celui d'Usimendia symbolise tout autant une approche critiquable : un terrain acheté 250 000€ à une famille Camboarde pour y bâtir un équipement d'intérêt général et revendu, in fine, près de 1,5 millions d'euros pour la réalisation d'une opération de promotion privée dont les logements sont commercialisés à près de 4500/m². Nous portons également la voix de nombreux agriculteurs Camboards qui se sont mobilisés contre ce dernier projet.

La résolution de l'accession au logement passe, selon nous, par des projets ambitieux **en maîtrise d'ouvrage public**, comme nous l'avons fait à Nivaldia et comme nous devrions le faire en nous portant acquéreur d'un terrain constructible sur le quartier du cimetière ou encore dans le cadre du projet de quartier autour du terrain dénommé Tillac.

Un matraquage fiscal inutile et inadapaté

À l'automne dernier, une large majorité de Camboards a pu constater une fulgurante augmentation de la part communale du taux de taxe foncière. S'appuyant sur une prétendue dégradation financière (impact inflationniste, projets en cours...), et alors même que notre commune plaçait quelques centaines de milliers d'euros de sa trésorerie excédentaire, **la majorité a rejeté notre amendement visant à ne pas augmenter le taux de prélèvement de la taxe foncière**. Nous trouvions en effet particulièrement incongru d'augmenter le taux dans une période inflationniste qui frappe la quasi-totalité des habitants de Cambo, alors même que les bases de calcul avaient déjà été augmentées de 8% par les services fiscaux qui évaluent les bases d'imposition. La ville de Cambo a, fort heureusement, une gestion globalement saine de ses finances publiques, il nous apparaissait superflu et pénalisant de procéder à un tel matraquage fiscal (plus de 10% de hausse par la combinaison de l'effet de la double hausse des taux et des bases).

En 2024, nous continuerons notre travail d'analyse et de contre-proposition pour bâtir un Cambo équilibré, assurant en premier lieu le bien-être et la tranquillité de ses habitants, en veillant à corriger les difficultés dont peuvent souffrir les plus fragiles d'entre nous, et en favorisant tous les projets qui contribuent au maintien et à la création d'activités productives, qu'elles soient agricoles, artisanales ou industrielles. Nous irons donc à la rencontre des différents acteurs de notre commune, qu'ils soient issus du monde associatif ou économique, notamment ceux de la santé qui méritent une attention particulière.

“La Bergerie” est le nom du château qui se trouvait au sommet de la colline du même nom

Ce site, est un des “poumons verts” de notre commune, qui appartient au Département des Pyrénées Atlantiques depuis août 1986, date de la vente par la famille Noblia, chocolatier à Cambo-les-Bains.

Les recherches entreprises n’ont pas permis de connaître la date de la construction du château, le nom de l’architecte et le nom de son premier propriétaire.

Lady Mary Catherine Headley Vve de Lord William Godolphin Osborne, demeurant à Biarritz pour la somme de 12 600 francs* pour le 1^{er} lot, et 4 550 francs** pour le second lot.



Lady Osborne s’établit donc à La Bergerie avec sa fille Charlotte. Elles décédèrent à un mois d’intervalle en janvier et février 1920 laissant pour héritier leur cousin, Lord Georges Godolphin, X^{ème} Duc de Leeds.

Celui-ci mit aux enchères la propriété qui fut acquise le 4 septembre 1920 par Charles Wendel demeurant en Angleterre et son épouse Magdeleine née Verdeille.

Le 5 mai 1943, le couple Wendel vendit La Bergerie aux trois frères Noblia Félix, Louis et Sauveur. Leurs héritiers cédèrent en 1986 la propriété au Département des Pyrénées Atlantiques.

Le château de La Bergerie, en très mauvais état, fut détruit après sa vente au Département. Le seul rappel existant de cette construction est la rambarde en pierre et l’escalier qui descend vers un bassin d’agrément.

*5 378 881 Euros - **1 942 373 Euros

Cela étant, par acte notarié transcrit aux Hypothèques le 28 octobre 1875, Monsieur Michel Léonis, éleveur, originaire de Cambo, demeurant en Californie à Los Angeles, devient propriétaire de ce bien légué par ses parents Jean Léonis et Marie née Etcheverry.

A son décès, en 1889, ses héritiers décident pour liquidation et partage de la succession, de vendre aux enchères publiques du Tribunal Civil de Première Instance de Bayonne, les 2 biens qu’ils ont hérités.

Le premier, le plus important, est une propriété dépendant du domaine appelé Taulechia et le deuxième, une maison et ses dépendances dénommées Ehayliarenia.

L’ensemble deviendra “La Bergerie” et fut acquis à l’audience des criées et des ventes du 25 février 1892 par Maître Darrigrand, avoué à Bayonne, pour le compte de



“LA BERGERIE” (ARDITEGIA) DEITU ZUTEN ELORRIMENDI KASKOAN ZEGOEN GAZTELUA

Lekua gure hiriko “birika berdeetako” bat da. Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren jabegoa da 1986tik, hain zuzen Kanboko txokolate egilea zen Noblia familiak saldu zionetik.

Egin diren ikerketa lanek ezin izan dute frogatu noiz eraiki zuten gaztelu hura, ezta arkitektoaren eta lehen jabearen izena ere.

Halere, hipoteken zerbitzuan agertzen den 1875eko urriaren 28ko notario akta baten arabera, Kanboko seme zen Michel Léonis jauna, Kaliforniako Los Angeles hirian bizi zena, jabego horren onuradun bilakatu zen haren gurasoek, Jean Leonisek eta Marie Etxeberrikin oinordetzan utzi baitzioten.

1889an hil zenean, oinordekoek harengandik jaso zituzten bi ondasunak salgai eman zituzten Baionako Auzitegi Zibileko enkantean.

Lehen ondasuna, handiena, Taulechia deitu domeinu bateko jabegoa da, eta bigarrena Ehayliarenia deitu etxea eta haren dependentziak.

Guztia «La Bergerie» bilakatuko zen, Darrigrand Baionako legegizonak

Biarritzen bizi zen Lady Mary Catherine Headley-rentzat, zeina Lord William Godolphin Osborne-ren alarguna baitzen, 12 600 F*-tan erosi baitzuen lehen atala eta 4 550 F***-tan bigarrena.

Lady Osborne “La Bergerie” etxera jin zen bizitzera Charlotte alabarekin. 1920ko urtarrilean eta otsailean hil ziren biak, oinordeko bakartzat Lord Georges Godolphin, Leeds-eko X. Duke eta lehengusua zutelarik.

Horrek jabegoa salgai ezarri eta 1920ko irailaren 4ean Ingalaterran bizi ziren Charles Wendel eta haren emazte Magdeleinek erosi zuten.

1943ko maiatzaren 5ean, Wendelek noblia hiru anaiei (Felix, Louis eta Sauveur) saldu zien. Haien oinordekoek Pirinio Atlantikoetako Departamenduari saldu zioten jabegoa.

Gaztelua oso egoera txarrean zegoenez, erosi bezain laster suntsitu zuen Departamenduak. Eraikinetik gelditzen den aztarna bakarra, aisialdi urmaelerako harrizko eskailerako baranda dugu.

*5 378 881 Euros - **1 942 373 Euros